

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1978)
Heft: 34

Artikel: Traductions =Translations
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796173>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Traductions

(Pages 28/29)

L'Association des industriels suisses du textile (AIST), groupement au service de l'industrie textile suisse

Pendant les périodes qui ne sont pas de tout repos au point de vue économique, les associations faitières de l'industrie ont une tâche importante à remplir au service de leurs membres, soit celle de pourvoir à une analyse essentielle des marchés et à une information plus approfondie en matière de politique économique. L'Association des industriels suisses du textile, qui s'emploie depuis des années avec succès à défendre les intérêts de l'industrie textile suisse, s'est donné récemment un nouveau président en la personne de M. Max Honneger. Le président sortant, M. Eugène Weber, aussi bien que son successeur sont tous deux d'avis que leur association doit inscrire au premier plan de ses activités des tâches de coopération et de coordination ainsi que la transmission d'informations sur les marchés. Elle doit établir de nouveaux contacts avec les autorités et les groupements qui lui sont apparentés et stimuler les échanges entre les entreprises individuelles, sans négliger de cultiver les relations déjà existantes. Il est indispensable, pour cela, que l'association réunisse le plus de branches analogues car c'est seulement ainsi qu'elle pourra agir de manière vraiment efficace. Sous l'effet de la récession, l'activité de l'association au cours des précédentes années s'est entièrement concentrée sur l'amélioration du contexte général d'existence des entreprises. Néanmoins, de l'avis du président de l'AIST, la situation de l'industrie textile suisse n'est pas plus difficile que celle de la concurrence étrangère. En outre, la politique stable des entreprises textiles suisses en matière d'emploi ainsi que l'excellente formation de la relève par l'Ecole professionnelle des textiles de St-Gall ont une influence très positive sur la politique interne des entreprises. De plus, l'industrie textile suisse peut tirer profit d'avantages absolument confirmés, particulièrement dans le domaine des spécialités et celui d'une qualité reconnue de la production. Les difficultés créées par les fluctuations monétaires peuvent être atténuées par des mesures de rationalisation adéquates ainsi que par la recherche et l'exploitation optimale de nouveaux créneaux. Un étroit contact avec l'industrie suisse des machines peut avoir à cet égard une influence très favorable, mais les investissements à cet effet ne doivent pas dépasser les capacités de chaque entreprise. En outre, l'AIST entend rester fidèle à une économie libérale et estime que ses membres doivent, comme par le passé, s'attacher au principe que la prospérité de chaque entreprise est indispensable à une situation économique saine de toutes les branches. C'est pourquoi la collaboration est nécessaire, aussi bien horizontalement que dans le sens vertical. Au surplus, il s'agit de combattre tout nouveau rétrécissement de l'industrie textile indigène, car une association comptant de nombreux membres a automatiquement plus d'influence que de petits groupements, aussi bien dans le domaine de l'économie que dans celui de la politique.

(Page 30)

Été 1979 — Des tissus légers pour la confection masculine

Les tissus légers en qualités souples seront encore les favoris dans la confection pour messieurs de l'été 1979, qui suivra une mode sans débordements d'excentricité, aux coloris harmonieusement assortis, de tendance plutôt classique.

Les dessins sont souvent estompés et parfois minuscules. Mais les carreaux en diverses variations connaissent un nouvel intérêt comme solution de rechange. Quant aux rayures, elles sont généralement utilisées dans les élégantes draperies pour complets, ce sont des rayures espacées ou groupées mais jamais appuyées.

Dans le secteur sport les dessins anglais déterminent la mode: glenchecks, pieds-de-poule, petits carreaux, chevrons. Des tissus combinables facilitent aux fabricants la réalisation d'ensembles veston-pantalon combinés.

L'aspect naturel est surtout recherché dans le cadre des nouveautés. Des adjonctions de filés de soie, nops ou non, de lin, de coton, de mohair ou d'angora donnent un visage nouveau aux tissus et des filés flammés ou bouclés soulignent la tendance aux articles plus grenus et secs. Des structures légères et poreuses, de fins effets brillants et l'adroite combinaison, sans aucune dureté, des couleurs principales avec les coloris de contraste poursuivent la ligne déjà adoptée l'été dernier.

La carte des coloris est ordonné selon trois groupes: «Les Sables» sont des coloris sable naturels, froids, tirant légèrement sur le gris. «Bleu Concorde» réunit des bleus qui tirent aussi un peu vers le gris. Ces deux gammes sont complétées par «Poterie», une série qui contient un «cannelle» un peu rougeâtre, un «paille» beige et un «laiton» très assourdi ainsi que trois tons de vert légèrement fumés.

La combinaison de ces couleurs et le jeu des structures et des dessins sont interprétés librement et individuellement, dans le sens de la mode, par les fabricants suisses de tissus pour la confection masculine, ce qui donne à chaque collection une note spécifique, accentuée encore par les spécialités propres à chaque maison.

(pages 38/39)

Dessins classiques et nouveautés — une heureuse conjugaison (Schild SA, Liestal)

Dans la collection de printemps-été 1979 de la maison Schild SA, Fabrique de drap et de couvertures Berne et Liestal, à Liestal, des tissus de laine légers de haute qualité, en coloris mode sobres, à dessins néo-classiques en petits rapports représentent les pierres angulaires entre lesquelles est inséré un remarquable assortiment de nouveautés. Remarquons que l'on ne connaît plus là de frontière précise entre les tissus pour le vêtement masculin et ceux pour la mode féminine car un certain nombre de tissus conviennent, par leurs dessins et leurs coloris, à un genre comme à l'autre.

La collection masculine a été récemment divisée en divers sous-groupes, désignés par des noms: *Continental* est celui qui recouvre toutes les qualités en retors dans des poids voisins de 490 g, offertes en dessins classiques et sportifs, en coloris moyens. *Océan* représente la catégorie des articles mélangés Trévira® et laine, avec prédominance de tissus estivaux foncés à rayures très fines ou groupées, petits damiers et dessins genre tricot.

Cette groupe les articles légers pour l'été en diverses armures, dans les poids de 360 à 390 g, à dessins principalement classiques, en fibres mélangées. Quant à *Pitti*, c'est une série de tissus élégants en pure laine, qualité Woolmark, pour complets. Dans la gamme des nouveautés on trouve avant tout des qualités mélangées, finement structurées, à l'aspect lin ou soie, dans les poids de 320 à 440 g. Elles comprennent des effets bouclés, combinés avec des rayures et des petits carreaux ainsi que des unis ou des mini-dessins, en mélanges mohair et laine.

Les tissus sport classiques de la collection pour le prêt-à-porter féminin, genre anglais, sont la matière idéale pour les ensembles et costumes à la note masculine, fortement recommandés par la mode. C'est pourquoi ils peuvent aussi être utilisés pour des complets souples pour messieurs. Dans la gamme des pure laine on remarque des crêpes avec dessins de rayures et carreaux fantaisie à petits rapports, mis en valeur par des contrastes blanc-marine ou blanc et noir, sans oublier des faux unis, qui tiennent compte de la mode encore vivace des tissus analogues combinables. Dans ce dernier genre, on trouve aussi des tissus légers pour robes, qualité Woolmark, des crêpes et des étamines plus ou moins poreuses, à effets d'armure fausse gaze fins ou grossiers. Les tweeds Chanel constituent un chapitre important de la collection, avant tout pour le genre élégant, comme aussi les tissus pour tailleurs à caractère lin et bourrette. Pour les manteaux, on offre des double-face avec envers à mini-dessins ou uni, teints en pièces. A part cela, la collection, riche mais présentant beaucoup d'unité, est encore complétée par un grand nombre d'articles unis à structure fine, en qualité Woolmark, qui sont une spécialité de Schild SA.

(Pages 42/43)

Tissus de laine combinables en poids estivaux (Bleiche SA, Zofingue)

La maison Bleiche SA à Zofingue tient largement compte, dans sa riche et intéressante collection, de l'importante tendance à réaliser des combinaisons de tissus. Non seulement les tissus de laine unis peuvent être combinés avec des tissés en couleurs assortis, mais des structures grossières et fines en poids différents peuvent être utilisées côte à côte et des tissus bariolés avec d'autres surfaces multicolores, donnant tout son sens au style «mix and match». Tous ces articles, très soignés, ont un toucher souple et un tomber fluide, un aspect sec et grenu à côté de certaines qualités finement lustrées. Dans les tissus de qualité Woolmark, les lainages légers, unis, pour robes (220 g) à structure lisse avec quadrillage léger de un ou trois fils, les tissus à armure simili-gaze avec des effets de jours, les étamines et les crêpes sont nouveaux; ils sont complétés par des tissus analogues combinables, de même armure mais de poids plus élevé, pour jaquettes et manteaux.

De la flanelle teinte en pièce ou en teinture vigoureux, en divers poids, une serge légèrement foulée et du shetland — aussi avec un retors nopé — font partie de la collection tout comme les gabardines et satins double chaîne pour jaquettes et manteaux. Une série de tissés en couleurs, qualité Woolmark, est établie sur une base shetland: on y trouve des rayures et des quadrillages très étroits, partiellement aussi des retors bouclés, lesquels animent également l'aspect des unis et faux unis.

Dans l'assortiment Trévira®-laine on trouve, parmi les unis, des mousselines en fins filés crêpe, de fluides frescos, gabardines et crêpes. Dans le secteur des tissés en couleurs il y a surtout des carreaux écossais, des carreaux ombrés et des mini-carreaux (aussi en effets positif/négatif) ainsi que des rayures et des unis, établis selon six coloris mode, tous combinables entre eux. Dans le même programme, on trouve une serge pour jupes et deux-pièces, en dessins appropriés.

La collection est complétée par une petite série de jerseys de Trévira® et coton en diverses structures, accordés sur quelques qualités pure laine ainsi que par l'assortiment des jerseys de laine, en coloris harmonisés avec ceux des flanelles.

(Pages 76/77)

**Mettler + Cie SA/Teamtex Partner SA,
Saint-Gall**

Le groupe des tissus combinables, fortement développé, constitue un des points principaux de la collection Mettler pour la saison printemps-été 1979, toujours variée et richement dotée. Les qualités «Triada» et «Ménada», aux structures grenues, aux effets de jours et aux impressions en petits rapports ainsi qu'en tissés en couleurs et en unis, peuvent servir d'exemples pour les innombrables possibilités de combinaison, d'interchangeabilité et de variation de ces tissus, toutes qualités typiques de l'ensemble de la collection Mettler.

La très large carte de coloris, comprenant plusieurs centres d'attraction, permet des variations illimitées dans chaque genre, selon toutes les conceptions person-

nelles; ces possibilités sont encore étendues grâce à l'offre Teamtex Partner SA, dont l'assortiment en denim, cord et Caprina/Crumpskin constitue un complément harmonieux de la collection Mettler.

(Pages 78/79)

**Un large éventail de nouveautés
en coton et en soie**

(Hausamann + Moos SA, Weisslingen)

Une entreprise comme Hausamann + Moos SA à Weisslingen, qui dispose d'un programme de fabrication extrêmement large (il s'étend des tissus pour imperméables en passant par les tissus pour chemises et blouses et les nouveautés pour le vêtement féminin jusqu'aux attrayantes spécialités pour les loisirs) est aujourd'hui en bonne posture puisque le mot d'ordre, dans les branches du vêtement, est «interchangeabilité».

Dans le secteur des tissus à imprégnation permanente, l'accent est porté, pour la saison de printemps/été 1979, sur des tissus sport pour manteaux, jaquettes et pantalons. On y trouve particulièrement des percales et des satins mélangés en Diolène® et coton, des fil-à-fil et des mini-carreaux à finissage lustré, en outre des toiles de sac à effets flammés et nopés, en coton sec et grenu ainsi que des lins (polyester/lin/coton) en tons naturels, aussi à l'aspect de tissu jean pour les tenues de loisirs. A ces articles il faut adjoindre un intéressant programme de doublures assorties en dessins et coloris avec les tissus de dessus et à hydrofugation permanente comme ceux-ci.

Pour la chemiserie et les blouses, la collection comprend

des unis, des tissés en couleurs et des imprimés. Pour les tenues légères on demande plutôt des tissus rustiques et le voile même va dans ce sens avec des rayures reps légères, des effets de filés retors nopés, des fils coupés ou des filés d'effets. Nouveau, un «Voile Rustico» de structure très poreuse. Le georgette de coton joue un grand rôle; les tissus ajourés, en diverses armures, sont importants.

Pour la chemise de ville, les dessins sont petits mais on leur donne des reflets spéciaux au moyen de divers motifs ratière, combinés souvent avec des rayures; on trouve aussi des bandes satin de couleurs accentuées comme pour les pyjamas. Des lins mélangés unis, rayés et quadrillés nous amènent aux modes de loisirs et même au prêt-à-porter féminin, pour les besoins duquel on trouve un assortiment particulièrement mode et actuel, avant tout en imprimés.

Comme fonds d'impression pour les tissus de confection dames, il y a, au premier plan, du crêpe georgette, une mousseline de fibranne, une voile nopé rustique. Plus récemment, sont venus s'y ajouter un pongé et un crêpe de Chine, tous deux en soie.

La mode des combinaisons ne joue pas seulement dans les couleurs mais aussi en matière de dessins, qui sont assortis sur des tissus de qualité identique ou différente. Les dessins sont choisis d'après la destination des tissus. Les floraux, sont stylisés ou naturels, en rapports minuscules ou grands, couvrants ou séparés. Décors impressionnistes, genres tweed, paysages et miniatures extrême-orientales ne sont que quelques exemples tirés du riche bouquet d'idées qui donnent son aspect mode à cette collection.

Translations

(Pages 28/29)

**The Association of Swiss Textile Manufacturers
(VSTI) —**

**a summit organization in the service
of the Swiss textile industry**

In economically difficult times, summit industrial associations are naturally expected to help their members by carrying out detailed market surveys and providing information in the field of political economy. VSTI, which for quite some time now has successfully furthered the interests of the Swiss textile industry, now has a new President in the person of Max Honegger. Both the departing President, *Eugen Weber*, and his successor *Max Honegger*, are of the opinion that in the association's activities, the emphasis must be placed on cooperation, coordination and market information. The association must establish new contacts with government bodies, similar associations and individual firms as well as promote existing relations. In order to achieve this, it is vital for the association to represent as many related

branches as possible, for only in this way can it work to best effect. Owing to the recession, the association's activity during the past few years has been aimed exclusively at improving the general context in which firms operate. However, in the eyes of VSTI's presidents, the position of the Swiss textile industry is no more difficult than that of its foreign competitors. In addition, the stable policy of Swiss textile firms with regard to personnel, as well as the excellent further training given by the Textile Vocational Training School at St. Gall, has a very positive effect on firms' internal policies. The Swiss textile industry also benefits from very real advantages, particularly in the field of specialties and high quality articles. The difficulties caused by fluctuating exchange rates can be offset to a certain extent by appropriate rationalization measures as well as by seizing every opportunity offered by gaps in the market. Here, close contacts with the Swiss machinery industry can also have a favourable effect, but it is important for individual firms never to take on more than they can handle. VSTI intends to continue with its liberal market policy and considers that its members should also continue to bear in mind that the prosperity of each individual branch is vital for the prosperity of the industry as a whole. Cooperation is necessary therefore both horizontally and vertically. Furthermore, it is important to fight against any further shrinkage of the domestic textile industry, for an association with a large number of members automatically has more influence both economically and politically than any number of small associations.

(Page 30)

**Summer 1979 —
Light fabrics for men's ready-to-wear**

Supple lightweight fabrics will once again be top favourites for spring/summer 1979 for men's ready-to-wear, which will once more tend to be mainly classical in style, in harmoniously matching colours, without any tendency towards eccentricity.

The designs are often muted and sometimes extremely small. But as an alternative, checks in a number of variations are meeting with new interest. As for stripes, they are generally found in elegant suitings — mainly in the form of widely spaced or tightly grouped but never loud stripes.

For the sporting trend, English designs — glenchecks, houndstooths, small checks, herringbones — set the fashion. Coordinates make it easier for manufacturers to produce combined trouser/jacket outfits.

The natural look is mainly to be seen in the novelties sector. The addition of silk yarns, burlled silk yarns, linen, cotton, mohair or angora to pure new wool gives a new look to the fabrics, while flammé and bouclé yarns emphasize the trend towards more grainy, crisper articles. Light and porous structures, fine shiny effects and the clever combination of the main colours with the contrasting shades — without hard contrasts however — continue the trend already started last summer.

The colour card is divided into three groups: "Les Sables" are cool, natural sandy shades, verging slightly towards grey. "Bleu Concorde" is a range of slightly

greyish blues. These two lines are completed by "Poterie", a series that contains a slightly reddish cinnamon, a beige straw and a very muted brass as well as three slightly smoky shades of green.

The combination of these colours, coordinated with different structures and designs, is interpreted freely, individually and fashionably by Swiss manufacturers of men's ready-to-wear clothing fabrics, giving each collection its own specific note, emphasized still further by each firm's own particular specialities.

(Pages 38-39)

**Classical designs and novelties —
a successful combination**
(Schild Ltd., Liestal)

High quality light woollens, in quiet fashionable colours, with neoclassical designs in small repeats are the cornerstones of the 1979 spring/summer collection by Schild Ltd., Cloth and Blanket Manufacturers, Berne and Liestal, at Liestal, completed by a remarkable range of novelties. It should be pointed out that there is no longer any very clearly defined borderline between men's and women's wear fabrics, as a large number of materials are equally suitable for either range in both design and colour.

The men's wear collection was recently divided into various subgroups, each of which was given a name: *Continental* comprises all twist qualities in weights of 490 g, available with both classical and sporting designs, in medium colours. *Ocean* represents the group of mixed Trevira® and wool articles, with the emphasis on dark summery fabrics with very fine or grouped stripes, small checks and tricot-style designs. *Este* is the name given to light articles for the summer in various weaves, in weights of 360 to 390 g, mainly with classical designs, in mixed fibres, while *Pitti* is a range of elegant pure wool (Woolmark quality) fabrics for suits. The novelties feature above all finely structured mixed qualities, with a linen or silk look, in weights of 320 to 440 g. They comprise bouclé effects, combined with stripes and small checks as well as plain fabrics or mini-designs, in mixtures of mohair and wool.

The very English-looking classical sporting fabrics in the women's ready-to-wear collection are ideal for the masculine-look suits and outfits now advocated by fashion. That is why they can also be used for men's soft and supple suits. The pure wool range features crêpes with fancy striped designs and checks with small repeats, set off with combinations of white and navy blue or white and black, not to mention the imitation plain fabrics, which are designed with an eye to the still very popular fashion for coordinates. This field also includes light Woolmark quality fabrics for dresses, crêpes and cheesecloths in varying degrees of porosity, with fine or coarse imitation gauze effects. Chanel tweeds form an important part of the collection, above all for the more elegant styles, as do the linen- and bourette-look fabrics for tailormades. The coatings feature new reversible fabrics with mini-designs on the front or quite plain and piece-dyed. Apart from that, the rich but mainly unified collection is once again completed by a

large number of finely structured plain articles, in Woolmark qualities, which are Schild's great speciality.

(Pages 42/43)

**Wool fabrics in summery weights
for coordinates**
(Bleiche Ltd., Zofingen)

In its rich and attractive collection, Bleiche Ltd. of Zofingen caters generously to the current trend for coordinates. Not only can the plain woollen fabrics be combined with matching colour-wovens, but coarse and fine structures, in different weights, can be used side by side, as well as multicoloured fabrics with other multicoloured materials giving free rein to the "mix and match" theme. All these articles are beautifully made, some have a supple handle and a softly flowing quality, or a crisp and grainy look, while others feature an attractive sheen. New among the Woolmark qualities are the light, plain woollens for dresses (220 g) with smooth structures and fine single- or triple-yarn checks, imitation gauze fabrics with openwork effects, cheesecloths and crêpes; they are completed by similar fabrics for coordinates in the same weave but heavier weights for jackets and coats.

Piece- or "vigoureux"-dyed flannel, in various weights, a lightly fulled serge and a Shetland — also with a burled twist — likewise form part of the collection together with double-warp gabardines and satins for jackets and coats. A line of Woolmark quality colour-wovens based on Shetland has been introduced: it includes very narrow stripes and checks and a number of bouclé twists which also enhance the look of the plain and imitation plain versions.

Among the plain fabrics, the Trevira®-wool range features mousselines in fine crêpe yarns, flowing frescoes, gabardines and crêpes. The colour-woven sector is composed mostly of tartans, shaded checks and mini-checks (also with positive/negative effects) as well as stripes and plain fabrics in the six fashionable colours, all easily combined with one another. The same programme includes a serge for skirts and two-piece outfits in attractive designs.

The collection is completed by a small range of Trevira®/cotton jerseys in various structures, made to match a number of pure wool qualities, as well as by a range of woollen jerseys in colours matching those of the flannels.

(Pages 76/77)

Mettler + Co. Ltd./Teamtex Partner Ltd., St-Gall

The Mettler spring/summer 1979 collection, which is as wide and varied as ever, features a highly developed group of coordinates. The "Triada" and "Menada" qualities, with their grainy structures, open-work effects and prints in small repeats, as well as in colour-woven and plain versions, show clearly the countless possibilities of combination, the interchangeability and the great variety that are typical of the Mettler collection as a whole.

The very wide range of colours, with a number of focal points, gives unlimited opportunities for satisfying individual demands, helped considerably by Teamtex Partner Ltd., whose range of denims, cords and Caprina/Crumpskin forms an attractive complement to the Mettler collection.

(Pages 78/79)

Wide range of cotton and silk novelties
(Hausamann + Moos Ltd., Weisslingen)

Any firm like Hausamann + Moos Ltd., Weisslingen, that has a wide variety of products to offer, ranging all the way from raincoat fabrics, shirt and blouse fabrics and women's wear novelties to attractive textiles for leisurewear, is in a particularly strong position, since the important thing in clothing today seems more and more to be "interchangeability".

The sector of permanently proofed materials lays the emphasis for spring/summer 1979 on sportswear fabrics for coats, jackets and trousers. These include mixed percale and satin in Diolen®/cotton, pick and pick and mini-checks with the new lustre finish, in addition to sackcloth with flammé and burled effects in crisp grainy cotton as well as linen (polyester/linen/cotton) in natural shades, also in the jeans look, for leisure fashions. An interesting feature of the new collection is the range of matching linings — matching the outer fabric in both colour and design — which are also permanently proofed.

The shirt and blouse range is divided into plain fabrics, colour-wovens and prints. For the lighter clothing styles, mainly rustic fabrics are in demand, as well as voile which also follows this trend with light reps stripes, burled twist effects, clipcords or fancy yarns. A brand new fabric is "Voile rustico" with a very porous structure. A big part too is played by cotton georgette, while open-work effects in various weaves are also popular.

For city shirts the designs are small, but sometimes given special highlights by means of various dobby-loom patterns, often combined with stripes. An alternative is offered by brightly coloured pyjama-style satin stripes. Mixed linen fabrics in plain, striped or checked versions bring us to the leisure sector, and even to women's ready-to-wear, for which a particularly fashionable modern range — mainly prints — is available. Chief among the grounds for women's wear fabrics are cotton crêpe georgette, a staple-fibre mousseline and a rustic burled voile. New additions to these are silk pongee and silk crêpe de Chine.

The trend towards coordinates is followed not only with regard to the palette of colours, but also with regard to the matching designs, on either the same or different qualities of fabric.

The designs vary according to their destination. Floral motifs are stylized or life-like and come in tiny to large repeats covering the whole ground or sparsely scattered. Impressionistic designs, tweed-type patterns, scenery and Far Eastern miniatures are but a few examples of the brilliant profusion of ideas that give this collection its fashionable look.